

Sancta Missa

LINGUA LATINA | ENGLISH

Ritus initiales

Introitus

℣. In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

℞. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Vel:

℣. Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei, et communi-cátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatíone, verbo, ópere et omissíone: mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Misereátur nostri omnípotens Deus, et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

℞. Amen.

The Introductory Rites

Entrance Antiphon

℣. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

℞. Amen.

℣. The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

Or:

℣. The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

℞. And with your spirit.

℣. Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

℣. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

℞. Amen.

(℣. Offérte vobis pacem.)

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

℣. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

℞. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Antiphona ad communionem

Oratio post communionem

℞. Amen.

Ritus conclusionis

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ☩ et Spíritus Sanctus.

℞. Amen.

℣. Ite, missa est.

℞. Deo grátias.

(℣. Let us offer each other the sign of peace.)

Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

℣. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

℞. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion antiphon

Prayer after Communion

℞. Amen.

The Concluding Rites

℣. The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

℣. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ☩ and the Holy Spirit.

℞. Amen.

℣. Go forth, the Mass is ended.

℞. Thanks be to God.

Ritus communionis

℣. Præceptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

℣. Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: expectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

℞. Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

℣. Dómine Iesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Pax Dómini sit semper vobiscum.

℞. Et cum spíritu tuo.

The Communion Rite

℣. At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

℣. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

℞. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

℣. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

℞. Amen.

℣. The peace of the Lord be with you always.

℞. And with your spirit.

Kyrie

℣. Kýrie, eléison.
℞. Kýrie, eléison.

℣. Christe, eléison.
℞. Christe, eléison.

℣. Kýrie, eléison.
℞. Kýrie, eléison.

Gloria

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

Oratio collecta

℞. Amen.

Kyrie

℣. Lord, have mercy.
℞. Lord, have mercy.

℣. Christ, have mercy.
℞. Christ, have mercy.

℣. Lord, have mercy.
℞. Lord, have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Collect prayer

℞. Amen.

Liturgia verbi

Lectio prima

℣. Verbum Dómini.
℞. Deo grátias.

Psalmus responsorius

Lectio secunda

℣. Verbum Dómini.
℞. Deo grátias.

Alleluia vel cantus – Evangelium

℣. Dóminus vobíscum.
℞. Et cum spírítu tuo.

℣. ☩ Lécitio sancti Evangélii secúndum **N.**
℞. Glória tibi, Dómine.

Expleto Evangelio:

℣. Verbum Dómini.
℞. Laus tibi, Christe.

Professio fidei

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem

The Liturgy of the Word

First Reading

℣. The Word of the Lord.
℞. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

℣. The Word of the Lord.
℞. Thanks be to God.

Alleluia or acclamation – Gospel

℣. The Lord be with you.
℞. And with your spirit.

℣. ☩ A reading from the holy Gospel according to **N.**
℞. Glory to you, O Lord.

At the end of the Gospel:

℣. The Gospel of the Lord.
℞. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from

et concéde benígnus ómnibus qui ex hoc uno pane participábunt et cálice, ut, in unum corpus a Sancto Spírítu congregáti, in Christo hóstia viva perficiántur, ad laudem glóriæ tuæ.

Nunc ergo, Dómine, ómnium recordáre, pro quibus tibi hanc oblatiónem offerimus: in primis fámuli tui, Papæ nostri **N.**, Epíscopi (Prælati) nostri **N.**, et Episcopórum órdinis univérsi, sed et totíus cleri, et offeréntium, et circumstántium, et cuncti pópuli tui, et ómnium, qui te quærunt corde sincéro.

Meménto etiam illórum, qui obiérunt in pace Christi tui, et ómnium defunctorum, quorum fidem tu solus cognovísti.

Nobis ómnibus, filiis tuis, clemens Pater, concéde, ut cæléstem hereditátem cónsequi valeámus cum beáta Vírgine, Dei Genetríce, María, cum Apóstolis et Sanctis tuis in regno tuo, ubi cum univérsa creatúra, a corruptióne peccáti et mortis liberáta, te glorificémus per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris.

℣. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spírítus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.
℞. Amen.

vided for your Church, and grant in your loving kindness to all who partake of this one Bread and one Chalice that, gathered into one body by the Holy Spirit, they may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory.

Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant, **N.** our Pope, **N.** our Bishop (Prelate), and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart.

Remember also those who have died in the peace of your Christ and all the dead, whose faith you alone have known.

To all of us, your children, grant, O merciful Father, that we may enter into a heavenly inheritance with the blessed Virgin Mary, Mother of God, and with your Apostles and Saints in your kingdom. There, with the whole of creation, freed from the corruption of sin and death, may we glorify you through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

℣. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.
℞. Amen.

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo accípiens cálicem, ex genímine vitis replétum, grátias egit, deditque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES:
HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNAI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS
ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

℣. Mystérium fidei.

℞. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.**

Unde et nos, Dómine, redemptionis nostræ memoriále nunc celebrántes, mortem Christi eiúsque descensum ad íferos recólimus, eius resurrectionem et ascensionem ad tuam dexteram profitémur et, exspectántes ipsíus advéntum in glória, offérimus tibi eius Corpus et Sanguinem, sacrificium tibi acceptábile et toti mundo salutáre.

Réspice, Dómine, in Hóstiam, quam Ecclésiæ tuæ ipse parásti,

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT OF IT, FOR THIS IS
MY BODY, WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, taking the chalice filled with the fruit of the vine, he gave thanks, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF
MY BLOOD, THE BLOOD OF
THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL
BE Poured OUT FOR YOU
AND FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

℣. The mystery of faith.

℞. **We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, O Lord, as we now celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his Resurrection and his Ascension to your right hand, and as we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice which you yourself have pro-

descéndit de cælis. (Ad verba quæ sequuntur, usque ad factus est, omnes se inclinant.) Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurrexít tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis.

Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspecto resurrectionem mortuórum, et vitam ventúri sæculi. Amen.

Oratio fidelium

Liturgia eucharistica

℣. Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

℞. **Benedíctus Deus in sæcula.**

heaven, (at the words that follow, up to and including and became man, all bow.) and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Prayer of the Faithful

The Liturgy of the Eucharist

℣. Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

℞. **Blessed be God for ever.**

℣. Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépmus vinum, quod tibi oférimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

℞. Benedíctus Deus in sæcula.

℣. Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℞. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Oratio super oblata

℞. Amen.

Præ eucharistica

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre...

℣. Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

℞. Blessed be God for ever.

℣. Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

℞. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

℞. Amen.

The Eucharistic Prayer

℣. The Lord be with you.

℞. And with your spirit.

℣. Lift up your hearts.

℞. We lift them up to the Lord.

℣. Let us give thanks to the Lord our God.

℞. It is right and just.

Preface

It is truly right and just, our duty and salvation...

Et sic, Pater sancte, mundum dilexísti, ut, compléta plenitúdi-
ne téporum, Unigénitum tuum nobis mitteres Salvatórem. Qui, incarnátus de Spírítu Sancto et natus ex María Vírgine, in nostra condiciónis forma est conversátus per ómnia absque peccáto; salútem evangelizávit paupéribus, redemptionem captívis, mæstis corde lætítiam. Ut tuam vero dispensatió-
nem impléret, in mortem trádidit semetípsum ac, resúr-
gens a mórtuis, mortem destrúxit vitámque renovávit.

Et, ut non ámplius nobismetípsum viverémus, sed sibi qui pro nobis mórtuus est atque surréxit, a te, Pater, misit Spírítum Sanctum primítias credéntibus, qui, opus suum in mundo perfíciens, omnem sanctificatió-
nem compléret.

Quæsumus ígitur, Dómine, ut idem Spírítus Sanctus hæc mún-
era sanctificáre dignétur, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi ad hoc magnum mystérium celebrándum, quod ipse nobis relíquit in foedus ætérnum.

Ipse enim, cum hora venísset ut glorificarétur a te, Pater sancte, ac dilexísset suos qui erant in mundo, in finem diléxit eos: et cenántibus illis accépit panem, benedíxit ac fregit, dedítque discípulis suis, dicens:

And you so loved the world, Father most holy, that in the fullness of time you sent your Only Begotten Son to be our Savior. Made incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary, he shared our human nature in all things but sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation, to prisoners, freedom, and to the sorrowful of heart, joy. To accomplish your plan, he gave himself up to death, and, rising from the dead, he destroyed death and restored life.

And that we might live no longer for ourselves but for him who died and rose again for us, he sent the Holy Spirit from you, Father, as the first fruits for those who believe, so that, bringing to perfection his work in the world, he might sanctify creation to the full.

Therefore, O Lord, we pray: may this same Holy Spirit graciously sanctify these offerings, that they may become the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ for the celebration of this great mystery, which he himself left us as an eternal covenant.

For when the hour had come for him to be glorified by you, Father most holy, having loved his own who were in the world, he loved them to the end: and while they were at supper, he took bread, blessed and broke it, and gave it to his disciples, saying,

síbilem lucem inhábitans; sed et qui unus bonus atque fons vitæ cuncta fecísti, ut creatúras tuas benedictiónibus adimpléres multásque lætificáres tui lúminis claritáte. Et ideo coram te innúmeræ astant turbæ angelórum, qui die ac nocte sérviunt tibi et, vultus tui glóriam contemplántes, te incensánter gloríficant. Cum quibus et nos et, per nostram vocem, omnis quæ sub cælo est creatúra nomen tuum in exsultatíone confitémur, canéntes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Confitémur tibi, Pater sancte, quia magnus es et ómnia ópera tua in sapiéntia et caritáte fecísti. Hóminem ad tuam imáginem condidísti, eíque commisísti mundi curam univérsi, ut, tibi soli Creatóri sérviens, creatúris ómnibus imperáret. Et cum amicítiam tuam, non obóediens, amisísset, non eum dereliquísti in mortis império. Omnibus enim misericórditer subvenísti, ut te quæréntes invenírent. Sed et fœdera plúries homínibus obtulísti eosque per prophétas erudísti in exspectatíone salútis.

dwelling in unapproachable light; yet you, who alone are good, the source of life, have made all that is, so that you might fill your creatures with blessings and bring joy to many of them by the glory of your light. And so, in your presence are countless hosts of Angels, who serve you day and night and, gazing upon the glory of your face, glorify you without ceasing. With them we, too, confess your name in exultation, giving voice to every creature under heaven as we acclaim:

Sanctus

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

We give you praise, Father most holy, for you are great and you have fashioned all your works in wisdom and in love. You formed man in your own image and entrusted the whole world to his care, so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion over all creatures. And when through disobedience he had lost your friendship, you did not abandon him to the domain of death. For you came in mercy to the aid of all, so that those who seek might find you. Time and again you offered them covenants and through the prophets taught them to look forward to salvation.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Sanctus

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Eucharistic Prayer I

Begins: Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum... [P. 7]

Eucharistic Prayer II

Optional proper preface: Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubíque grátias ágere per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum... [P. 12]

Begins: Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis... [P. 12]

Eucharistic Prayer III

Begins: Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat... [P. 14]

Eucharistic Prayer IV

Proper preface: Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum... [P. 17]

Begins: Confitémur tibi, Pater sancte, quia magnus es... [P. 18]

Prex eucharistica I (SEU CANON ROMANUS)

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas ☩ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámullo tuo Papa nostro **N.** et Epíscopo (Prælató) nostro **N.** et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Eucharistic Prayer I (OR THE ROMAN CANON)

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless ☩ these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant **N.** our Pope and **N.** our Bishop (Prelate), and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cónita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salutis et incolunitátis suæ: tibique reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúsq; concedas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilió. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblatiónem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam,

Remember, Lord, your servants **N.** and **N.** and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, (James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian) and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help. (Through Christ our Lord. Amen.)

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen. (Through Christ our Lord. Amen.)

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve

Omnes filios tuos ubique dispérsos tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.

Fratres nostros defúntos et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sæculo transiérunt, in regnum tuum benígnus admítte, ubi fore sperámus, ut simul glória tua perénniter satiémur, per Christum Dóminum nostrum, per quem mundo bona cuncta largíris.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 22]

Præ eucharistica IV

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Præfatio

Vere dignum est tibi grátias ágere, vere iustum est te glorificáre, Pater sancte, quia unus es Deus vivus et verus, qui es ante sæcula et pérmanes in ætérnum, inacces-

summed before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

V. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

R. Amen.

[The Communion R., p. 22]

Eucharistic Prayer IV

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

Preface

It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, for you are the one God living and true, existing before all ages and abiding for all eternity,

Mémores ígitur, Dómine, eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis necnon mirábilis resurrecciónis et ascensiónis in cælum, sed et præstolántes álterum eius advéntum, offérimus tibi, grátias referéntes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclésiæ tuæ et, agnóscens Hóstiam, cuius voluísti immolatione placári, concéde, ut qui Córporis et Sángine Fílii tui reficimur, Spíritu eius Sancto repléti, unum corpus et unus spíritus inveniamur in Christo.

Ipsé nos tibi perficiat munus ætérnum, ut cum eléctis tuis hereditatem cónsequi valeámus, in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María, cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus (cum Sancto **N.**) et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat, quæsumus, Dómine, ad totíus mundi pacem atque salutem. Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra, in fide et caritate firmáre dignéris cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Episcopó (Prælató) nostro **N.**, cum episcopáli órdine et univérso clero et omni pópulo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astáre voluísti, adésto propítius.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs (with Saint **N.**) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant **N.** our Pope and **N.** our Bishop (Prelate), the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have

adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Qui, prídie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas, et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenatum est, accípiens et hunc præclarum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES:
HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNAI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS
ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

℣. Mystérium fidei.

℞. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecciónem confitémur, donec vénias.

this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT OF IT, FOR THIS IS
MY BODY, WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF
MY BLOOD, THE BLOOD OF
THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL
BE Poured OUT FOR YOU
AND FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

℣. The mystery of faith.

℞. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Unde et mémoires, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, nec non et ab ínferis resurrectiúnis, sed et in cælos gloriósa ascensiónis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sícuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublímé altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánc-tum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus, omni benedictiúne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum re-

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the blessed Passion, the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to your glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure victim, this holy victim, this spotless victim, the holy Bread of eternal life and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son may be filled with every grace and heavenly blessing. (Through Christ our Lord. Amen.)

Remember also, Lord, your servants **N.** and **N.**, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place

tibi sacránda detúlimus, eódem Spírítu sanctificáre dignéris, ut Corpus et ☩ Sanguis fiant Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi, cuius mandáto hæc mystéria celebrá-mus.

Ipse enim in qua nocte tra-debátur accépit panem et tibi grá-tias agens benedíxit, fregit, de-dítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cená-tum est, accípiens cálicem, et tibi grátias agens benedíxit, dedítque discíplis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES:
HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS
ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.

V. Mystérium fidei.

R. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecti-
onem confitémur, donec vénias.

graciously make holy these gifts we have brought to you for conse-cration, that they may become the Body and ☩ Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose com-mand we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT OF IT, FOR THIS IS
MY BODY, WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF
MY BLOOD, THE BLOOD OF
THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL
BE Poured OUT FOR YOU
AND FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

V. The mystery of faith.

R. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resur-
rection until you come again.

caritate perficias una cum Papa nostro **N.** et Episcopo (Prælato) nostro **N.** et universo clero.

Meménto étiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine María, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consórtes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 22]

Prex eucharistica III

Vere Sanctus es, Dómine, et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra, quia per Filium tuum, Dóminum nostrum Iesum Christum, Spíritus Sancti operante virtúte, vivificas et sanctificas univérsa, et pópulum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblátio munda offeratur nómini tuo.

Súplices ergo te, Dómine, deprecámur, ut hæc múnera, quæ

bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop (Prelate) and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

V. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

R. Amen.

[The Communion R., p. 22]

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit

frigéris, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miserationum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donare dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte.

Per Christum Dóminum nostrum. Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedícis, et præstas nobis.

V. Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitate Spíritus Sancti, omnis honor et glória per omnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

[R. communionis, p. 22]

Prex eucharistica II

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

V. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

of refreshment, light and peace. (Through Christ our Lord. Amen.)

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, (Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia) and all your Saints: admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord; you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

V. Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

R. Amen.

[The Communion R., p. 22]

Eucharistic Prayer II

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

Præfatio

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique grätias ägere per Filium dilectiönis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatörem et Redemptörem, incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum. Qui voluntatem tuam adimplens et pöpulum tibi sanctum acquires exténdit manus cum pateretur, ut mortem sölveret et resurrectiönem manifestaret. Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis glóriam tuam prædicamus, una voce dicentes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosanna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excélsis.

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spíritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et ☩ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passiöni voluntarie traderetur, accépit panem et grätias agens fregit, dedítque discipulis suis, dicens:

Preface

It is truly right and just, our duty and salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin. Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection. And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

Sanctus

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.:

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ☩ Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE
EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

Símili modo, postquam cenatum est, accípiens et cálicem, íterum grätias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES:
HIC EST ENIM
CALIX SÁNGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS
ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIÖNEM PECCATÖRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÖNEM.

℣. Mystérium fidei.

℞. **Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiönem confitémur, donec vénias.**

Mémores ígitur mortis et resurrectiönis eius, tibi, Dómine, panem vitæ et cálicem salutis offerimus, grätias ágentes quia nos dignos habuísti astäre coram te et tibi ministräre.

Et súpplices deprecámur ut Corporis et Sanguinis Christi partícipes a Spíritu Sancto congregémur in unum.

Recordäre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND EAT OF IT, FOR THIS IS
MY BODY, WHICH WILL BE
GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF
MY BLOOD, THE BLOOD OF
THE NEW AND ETERNAL
COVENANT, WHICH WILL
BE Poured OUT FOR YOU
AND FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

℣. The mystery of faith.

℞. **We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and